

Les mots de la racine מְרַחֵם (R-H-M) et leurs correspondants en Grec

	רָחוּם (rahûm) adj. [13] [+rahamani 1] ¹	רְחִמָּה (rèhém) ² nom sing. [31+2] ³	רָחוּמִים (rahamim) ⁴ nom plur. [39]	רָחָם (raham) vb qal [1]	רְחִמָּה (rihém) ⁵ vb piel [42]	רָחִם (ruham) vb pual [4]
οἰκτίρμων (oïctirmôn)	οἰκτίρμων (oïctirmôn) [12] [3] : Ex 34 ₆ , Ps 86 ₁₅ , 103 ₈ . [7] : 2Ch 30 ₉ , Ne 9 _{17.31} ⁶ , Ps 111 ₄ , 112 ₄ , Jl 2 ₁₃ , Jon 4 ₂ [+Ps 145 ₈ ?] [2] : De 4 ₃₁ , Ps 78 ₃₈ ⁸ + רְחִמָּנִי (rahamani) [1] = La 1 ₁₀ †	οἰκτίρμων (oïctirmôn)? [רְחִמָּה וְחִנָּה] [Jg 5 _{30a} ?]				
οἰκτίρμοι (oïctirmoi, pl)			οἰκτίρμοι [22] ⁹ (oïctirmoi, plur) ¹⁰ : 2Sa 24 ₁₄ ; 1R 8 ₅₀ ¹¹ ; 1Ch 21 ₁₃ ; 2Ch 30 ₉ ¹² ; Ne 1 ₁₁ , 99 _{19.27..28.31} Ps 25 ₆ , 40 ₁₂ , 51 ₃ , 69 ₁₇ ¹³ , 77 ₁₀ ¹⁴ , 79 ₈ , 103 ₄ , 106 ₄₆ , 119 _{77.156} , 145 ₉ ; Is 63 ₁₅ ¹⁵ ; Os 2 ₂₁ †			
οἰκτίρμος (oïctirmos, sg)			οἰκτίρμος Za 1 ₁₆ , 7 ₉ † (oïctirmos, sing) ¹⁶ [2]			
οἰκτίρω (oïctirô)		(oïctirô) ? [Jg 5 _{30b} ?]			οïctirô)[12] : Ex 33 _{19.19} ; 1R 8 ₅₀ ; 2R 13 ₂₃ ; Ps 102 ₁₄ ¹⁷ , 103 _{13.13} ; Is 27 ₁₁ ; Jr 13 ₁₄ , 21 ₇ ; La 3 ₃₂ ; Mi 7 ₁₉	/
ἐλεέω (éléeô)					ἐλεέω (éléeô) [23] De 13 ₁₈ , 30 ₃ ; Is 9 ₁₆ , 13 ₁₈ , 14 ₁ , 30 ₁₈ [#] , 49 _{10.15} , 54 ₈ ¹⁸ , 55 ₇ ; Jr 6 ₂₃ , 12 ₁₅ , 30 ₁₈ , 31 _{20.20} , 42 ₁₂ , 50 ₄₂ ¹⁹ ; Ez 39 ₂₅ ; Os 1 _{6.7} , 2 _{6.25} ; Za 1 ₁₂ †	ἐλεέω (éléeô) [1] Os 14 ₄ † ²⁰
ἐλεάω (éléeô) ²¹					ἐλεάω (éléeô) [1] Ps 116 ₅ †	
ἐλεήμων (éléeômôn)	(rahamani) = [1] Ps 145 ₁					
ἡλεημένη (éléeêménê) [ο ἐλεῶν (ho éléôn)]					[ho éléôn] [1] Is 49 ₁₀ † ²²	(éléeêménê) Os 2 _{3.25} †
ἔλεος (éléos)			ἔλεος [6] De 13 ₁₈ ²³ ; Is 47 ₆ , 54 ₇ 24; 63 ₇ ²⁵ ; Jr 42 ₁₂ ²⁶ ; Da 9 ₁₈ †		ἔλεος (éléos) [1] → evle,ouj : Ha 3 ₂ ?	

	רָחוּם (rahûm) adj. [13] [+rahamani 1] ¹	רְהִמָּה (rêhèm) ² nom sing. [31+2] ³	רְחִמִּים (rahamim) ⁴ nom plur. [39]	רָחָם (raham) vb qal [1]	רִיחֵם (rihém) ⁵ vb piel [42]	רוּחָם (ruham) vb pual [4]
χάρις (charis) ²⁷			charis [2x] Ge 43 ₁₄ ; Da 1 ₉ †			
ἀγαπάω (agapaô) ²⁸				ἀγαπάω [1] (agapaô) Ps 18 ₂ †	ἀγαπάω [2] (agapaô) Is 60 ₁₀ ; Za 10 ₆ †	ἀγαπάω [1] (agapaô) Pr 28 ₁₃ †
ἔρως γυναικὸς (érôs gynaïcos)		ἔρως γυναικὸς [1] (érôs gynaïcos) Pr 30 ₁₆ †				
γυνή (gynê) ? ²⁹		γυνή (gynê) Pr 30 ₁₆ †				
παιδίον (païdion)		παιδίον (païdion) Is 46 ₃ †				
δικαιοσύνη (dicaïosynê)			δικαιοσύνη [1] (dicaïosynê) Da 9 ₉ †			
παρακαλέω (para-caléô)					παρακαλέω [1] Is 49 ₁₃ † ³⁰ (paracaléô)	
ἵλεως (hiléôs)					ἵλεως (hiléôs) [1] Is 54 ₁₀ † ³¹	
μήτρα (mêtra)		μήτρα (mêtra) [22] + vb רָחַם Ge 29 ₃₁ , 30 ₂₂ + רְחֹמֶת : Ex 13 _{2.12.15} ³² , 34 ₁₉ ; Nb 3 ₁₂ , 8 ₁₆ , ³³ 18 ₁₅ ; Ez 20 ₂₆ + div : Ge 20 ₁₈ , 49 ₂₅ ; Nb 12 ₁₂ ; 1Sa 1 _{5.6} ; Ps 22 ₁₁ , 58 ₄ ; Jr 1 ₅ , 20 _{17.17} ; Ez 20 ₂₆ ; Os 9 ₁₄	μήτρα (mêtra) [2] 1R 3 ₂₆ ³⁴ ; Am 1 ₁₁ ³⁵ †			
ἔντερα (entéra)			ἔντερα [1] (entéra) Ge 43 ₃₀ † ³⁶			
σπλάγχνα (splancna)			σπλάγχνα [1] (splancna) Pr 12 ₁₀ † ³⁷			
κοιλία (koïlia)		κοιλία (koïlia) [4] Jb 3 ₁₁ , 10 ₁₈ , 31 ₁₅ , 38 ₈				
γαστὴρ (gastêr)		γαστὴρ (gastêr) [1] Ps 110 ₃ †				
LXX = Ø		Ø [1] Jb 24 ₂₀ ³⁸	Ø [2] ³⁹ Jr 16 ₅ et La 3 ₂₂ †			

¹ Plus 1 = l'adjectif **רָהַמִּי** (*rahamanî*) en La 4:10 † La LXX traduit par **οἰκτίρμων** (*oictirmôn*) , la Vulgate par "misericors".

² Le mot **רָהֵם** (*rèhèm*) au singulier est traduit 22 fois sur 32 par **μήτρα** (*mêtra*) au sens de "matrice", "sein maternel", et toujours dans des expressions signifiant "être stérile" ou "devenir enceinte" : **סְגַר עַצְר רָהֵם** (*sagar rèhèm* ou *açar rèhèm* = "fermer [ou empêcher] la matrice") et **פָתַר רָהֵם פֶּתֶר רָהֵם** (*patar rèhèm* ou *pètèr rèhèm* = "ouvrir la matrice" ou "aîné de matrice"). Parfois il est traduit par des mots comme **γαστήρ** (*gastér*) ou **κοιλία** (*coilia*) = "ventre". 2 fois (Le 11:18 et De 14:17) le mot désigne une espèce d'oiseau mal identifié. Utilisé au pluriel, **רָחָם** (*rahamîm*), le mot a toujours un sens métaphorique, ou abstrait, signifiant "compassion" (ou quelque chose du même type). Mais 2 fois la LXX a traduit **רָחָם** (*rahamîm*) par **μήτρα** (*mêtra*) : en Am 1:11 où cette façon de traduire de la LXX laisse perplexe les traducteurs, et en 1R 3:26, où les traducteurs ont bien perçu que **רָחָם** (*rahamîm* = "compassion") est le pluriel de **רָהֵם** (*rèhèm* = "utérus", "sein maternel") ; cela est tout aussi clairement signifié dans la traduction de **רָחָם** (*rahamîm*) par **σπλαγχνα** (*splanchna* = "entailles", Pr 12:10), ou par **בָּנְטֶרֶד** (*bnetered* = "intestins", Ge 43:30). Notons qu'en 1R 3:26 et en Ge 43:30 la BHS a l'expression **נִקְהָמָרוּ רָחָם** (*nikhmerû rahamîm* ≈ [ses] "entailles furent émues") assez proche de l'expression **מֵאֵי יְהָמָן**...**יְהָמָן** (*mé aï yèhèmâ* ≈ "mes entrailles frémirent") en Is 16:11.

³ Plus 2 = En En Jg 5:30 †, on trouve 2 fois le mot **רָהֵם** (*rèhèm*) vocalisé **רָהָם** (*raham*) dans une expression qui semble d'argot militaire **רָהֵם רָהָם רָהָם** (*raham rahamatayim*, littéralement "un ventre, deux ventres" ?), que la LXX a traduit **οἰκτίρμων οἰκτίρησει** (*oictirmôn oictirêsei*). Certains dictionnaires recensent ce mot sous l'entrée **רָחָמָה** (*rahamah*), nom de forme féminine. Pour **רָהֵם** (*raham*) en Pr 30:16, voir ci-dessous la note 28). N'est pas répertorié ici le nom propre **רָהָם** (*raham*) (= Raham, fils de Shéma et père de Yorqéam), cité en 1 Ch 2:44.

⁴ Le pluriel régulier de **רָהֵם** (*rèhèm*) devrait être **רָחָם** (*rehamîm*, avec un *qamaç*). La forme plurielle curieusement vocalisée **רָחָם** (*rahamim*, avec un *shewa -pattah*) ne serait-elle pas l'évolution d'une forme analogue à l'arabe *rahmat* ? (selon MAYER LAMBERT *Traité de grammaire hébraïque*, Paris, Ernest Leroux, 1931, § 192 note 2).

⁵ Alors que le nom **οἰκτίρμος** (*oictirmos*) correspond 24x sur 25 à la √ **רָהֵם** (RHM), et l'adjectif **οἰκτίρμων** (*oictirmôn*) 14x sur 16 à la √ **רָהָם**, le verbe **οἰκτίρω** (*oictirô*) correspond 13x sur 28 à cette même √ **רָהֵם** (RHM), mais aussi 10x sur 28 à la √ **תָּנָן** (HNN), ce qui entraîne une certaine ambiguïté sémantique.

⁶ En 2Ch 30:9 et en Ne 9:31, on trouve, en plus de l'adjectif **רָהָם** (*rahûm*), le substantif pluriel **רָחָם** (*rahamîm*) qui appartient à la même racine. La LXX traduit par **οἰκτίρμοι** (*oictirmoi*) comme pour **רָהָם** (*rahûm*) ; mais la Vulgate traduit **misericordia**, mot utilisé habituellement pour rendre **דְּשֶׁדֶד** (*hèsèd*) Dans ce même verset (2Ch 30:9), la TOB semble inverser sa manière habituelle de traduire les 2 mots **הָנָן** (*hannûn*) et **רָהָם** (*rahûm*). La Vulgate est incohérente dans sa façon de traduire **הָנָן וְרָהָם** (*hannun werahûm*) : outre "**miserationum et clemens**" (ici en Ne 9:31), on trouve "**pius et clemens**" (2Ch 30:9), "**clemens et misericors**" (Ne 9:17, Jon 4:2), "**misericors et miserator**" (Ps 111:4, 112:4), "**benignus et misericors**" (Jl 2:13). Il y a aussi "**miserator et misericors**" (Ps 145:8), mais il s'agit peut-être là d'une inversion du texte grec ?

⁷ En Ps 145:8, où **הָנָן וְרָהָם** (*hannûn we-rahûm*) correspond, en grec, à **οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων** (*oictirmon kaï éléémôn*), il se pourrait que les 2 mots hébreux, traduits par les 2 mêmes mots grecs qu'ailleurs, soient mis, tout simplement et sans vraie raison, en ordre inversé dans la Bible hébraïque et la LXX ? Ce n'est là qu'une simple hypothèse non vérifiée ; mais la Vulgate et les divers autres traducteurs semblent hésiter sur le modèle à suivre.

⁸ En Ps 78:38, l'adjectif **רָהָם** (*rahûm*) = **οἰκτίρμων** (*oictirmôn*) est suivi de **עָוֹן יְכֻפֵּר** (*awon yekhappér* = "il faisait l'expiation e la faute").

⁹ On pourrait même en compter 24 au lieu de 22. En effet par 2 fois des traductions curieuses de Daniel en grec ont été corrigées par Theodotion : il traduit **רָחָם** (*rehamîm*) par **οἰκτίρμοι** (*oictirmoi* – au pluriel) en 9:9 et 9:18 (au lieu de **ἐλεός** (*éléos*) ; de même, en 1:9, il corrige en **εἰς ἔλεον** καὶ **εἰς οἰκτίρμον** (*eis éléon kaï eis oictitmon* – au singulier) au lieu de **τυμὴν καὶ χάριν** (*timêñ kaï charin*) l'expression hébraïque **רָחָם וְלִתְחַמֵּם** (*le-hèsèd ule-rahamim*) cf. ci-dessous la note 10 ?

¹⁰ En Is 63:15, l'expression hébraïque **רָחָם וְלִתְחַמֵּם** (*raham we-litħamem*) = "le frémissement de tes entrailles et de ta compassion") est cureusement traduite dans la LXX par **τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτίρμῶν** (*to plêthos tou éléous kaï tôn oictirmôn*) = "l'abondance de ta grâce et de ta compassion") car cette expression grecque traduit habituellement l'hébreu **רָהָם וְלִתְחַמֵּם** (*rov hasdèikha we-rahamèikha*) = "l'abondance de ta fidélité et de ta compassion").

¹¹ En 1R 8:50, même tournure de phrase qu'en De 13:18 [cf. note 23], c'est-à-dire le verbe נְתָן (natan = "donner") +c.o.d. רְחַמִּים (rahamîm + verbe רֵהֶם (rihém) conjugué au piél. Mais ici, la LXX traduit par δίδωμι (didômi) + εἰς οἰκτίρμον (eîs oïctirmous) + verbe οἰκτίρω (oïctirô), alors qu'en De 13:18, c'est traduit avec ἐλεός (éléos) et le verbe ἐλέέω (éléêô).

¹² En 2Ch 30:9 et en Ne 9:31, le mot רְחַמִּים (rahamîm / οἰκτίρμοι (oïctirmoi) est associé à la formule חֲנֻן וְרָהָם (hannûn we-rahûm) / ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων (éléêmôn kaï oïctirmôn).

¹³ Souvent les 2 mots hébreux רְחַמִּים (rahamîm) et הָסֵד (hèsèd) sont étroitement associés : en Ps 25:6, 40:12, 51:3, 69:17 et 103:4, רְחַמִּים (rahamîm / οἰκτίρμοι (oïctirmoi) est associé au mot הָסֵד (hèsèd) / ἐλεός (éléos). En Ps 51:3, le texte a aussi le verbe חֲנֹן (hanan) / ἐλέέω (éléêô). En Os 2:21, וְרָהָם וְרְחַמִּים (ûve-hèsèd ûve-rahamim) est traduit par καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτίρμοις (kaï en éléei kaï en oïctirmois – au pluriel) ; et en Za 7:9, וְרָהָם וְהָסֵד (we-hèsèd werahamim) est traduit par καὶ ἐλεός καὶ οἰκτίρμων (kaï éléos kaï oïctirmon – au singulier).

¹⁴ En Ps 77:10, רְחַמִּים (rahamîm / οἰκτίρμοι (oïctirmoi) est mis en parallèle avec le verbe חָנַן (hanan) traduit par οἰκτίρω (oïctirô) et non par ἐλέέω (éléêô) comme en Ps 51:3.

¹⁵ En Is 63:15, l'expression hébraïque הָמָן מֵאַלְפֵי קָרְבָּלָה (hamôn me èikha we-rahamèikha = "le frémissement de tes entrailles et de ta compassion") est curieusement traduite dans la LXX par τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτίρμῶν (to plêthos tou éléous kai tôn oïctirmôn) = "l'abondance de ta grâce et de ta compassion") car cette expression grecque traduit habituellement l'hébreu רָהָם וְהָסֵד (rov hasdèikha we- rahamèikha) = "l'abondance de ta fidélité et de ta compassion"). Traduire קָרְבָּלָה non pas par "l'abondance", mais par "le frémissement de tes entrailles" c'est sans doute faire le lien avec Is 16:11 : לֹא מִזְמָר בְּכָנָור הָמָן = ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωαβ ὡς κιθάρα ἡχήσει = "mes entrailles pour Moab comme la cithare frémissen".

¹⁶ Le mot hébreu רְחַמִּים (rahamîm = "compassion") est le plus souvent traduit dans la LXX par le mot οἰκτίρμος (oïctirmos), mais lui-même au pluriel → οἰκτίρμοι (oïctirmâoi). On le trouve exceptionnellement traduit par le même mot, mais au singulier en Za 1:16 et 7:16, ainsi qu'en Si 5:6 ; c'est le cas aussi en Da 1:9, mais seulement dans la version Theodotion. En Ba 2:27 et en 2Ma 6:24 se trouve aussi οἰκτίρμος (oïctirmos) au singulier (au sens de "compassion"), mais il n'y a pas de correspondant hébreu.

¹⁷ Dans ce verset de la LXX (Ps 102:14), de façon tout à fait inhabituelle, ce n'est pas le verbe ἐλέέω (éléêô) qui correspond à l'hébreu חָנַן, mais le verbe οἰκτίρω (oïctirô) . Il en est à peu près de même en Is 30:18, où c'est le verbe οἰκτίρω (oïctirô) qui correspond aussi à l'hébreu חָנַן (hnn), alors que dans le même verset, ἐλέέω (éléêô) correspond à רֵהֶם (rhm) comme c'est généralement le cas. Noter que, en Ps 102:14, οἰκτίρω (oïctirô) correspond aussi à l'hébreu רֵהֶם (rhm), ce qui n'est pas très souvent le cas.

¹⁸ En Is 54:8 et en 54:10, le mot hébreu הָסֵד (hèsèd) correspond, dans la LXX, à εἰλεοj, comme c'est presque toujours le cas ; mais sans doute pour rappeler le sens hébreu de הָסֵד (hèsèd), certains traducteurs français évitent "miséricorde" et préfèrent "amitié" ou "amour". Il en est de même en La 3:2 où le mot "bonté" est encore plus adéquat pour rendre l'hébreu הָסֵד (hèsèd).

¹⁹ En Jr 27/50:42, pour traduire en latin l'hébreu יְרָהֶם (yerahém) et le grec ἐλέέω (éléêô), l'adjectif négatif "inmisericors", contraire de l'habituel "misericors" est un hapax absolu dans toute la Vulgate.

²⁰ En Os 14:4, c'est par ἐλεήσει (éléêsei = "aura pitié") que la LXX traduit le verbe רֵהֶם (ruham) au pual.

²¹ En Ps 116/114:5, la LXX utilise la forme rare du verbe grec ἐλέάω (éléâô): au lieu de l'habituel ἐλέέω (éléêô); le sens est le même ; elle se rencontre une dizaine de fois dans la LXX et trois fois dans le NT (Ro 9:16 et Jd 1:22 et 23).

²² En Is 49:10, le participe présent substantivé ὁ ἐλεῶν (ho éléôn = "le miséricordieux") traduit le verbe רֵהֶם au piél מְרָהָם (merahamam),

²³ En De 13:18, dans l'expression redondante (nom + verbe de la √ רֵהֶם : רֵהֶם וְרְחַמִּים (rahamîm) / רֵהֶם וְרְחַמִּים (rihémekha) = "qu'il te fasse miséricorde et ait compassion de toi" [Darby] ; dans la LXX = καὶ δώσει σοι ἐλεός καὶ ἐλεήσει σε (kai dôsei soi éléos kai éléêsei se) = "et il te donnera sa pitié et il te traitera avec pitié" [la Bible d'Alexandrie]. Cf. note 11.

²⁴ En Is 54:7, en plus du οὐτού ἐλεός (éléos) qui traduit רְחַמִּים (rahamîm, la LXX, au lieu de l'hébreu אָקַבְּבֵץ (aqabbéç = "je rassemblerai"), ajoute le verbe ἐλεήσω (éléêsô = "j'aurai pitié") au lieu de συνάξω (syn-axô = "je rassemblerai" comme en 40:11 et 43:5).

²⁵ En Is 63:7, la "fidélité" ? חֲנַן יְהוָה, hasdèi YHWH) est précisée par l'expression בְּרָהָם וְכָרְבָּלָה חֲסִינִים (ke-rahamaïw ûkhe-rov hasadaïw = "selon ses compassions et selon l'abondance de sa fidélité" [AT interlinéaire]) que la LXX traduit : κατὰ τὸ ἐλεός αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ (kata to éléos autou kai kata to plêthos tês dicaiosynês autou = "selon sa miséricorde et selon l'abondance de sa justice".

²⁶ En Jr 42:12, même formule qu'en 1R 8:50 et De 13:18 [cf. ci-dessus, note 23] : אַתָּה נֹתֵן לְךָ רְחִמָּם וּרְחִמָּתֶךָ (we-³étén lakhèm rahamim we-riham ³etkhèm = "et je vous donnerai compassion et il aura compassion de vous") que la LXX traduit : αὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς (kai dōsô hymin éléos kaï éléésô hymas ≈ "et je vous donnerai miséricorde et j'aurai pitié de vous").

²⁷ Le substantif grec χάρις (charis) est, dans la LXX, le correspondant habituel de l'hébreu הָן (hén), 61x c En Jr 42:12, même formule qu'en 1R 8:50 et De 13:18 [cf. ci-dessus, note 23] : οὐτανί λέγεις ρήχαμις καὶ ρήχαμα (we-³étén lakhèm rahamim we-riham ³etkhèm = "et je vous donnerai compassion et il aura compassion de vous") que la LXX traduit : αὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς (kai dōdô hymin éléos kaï éléésô hymas ≈ "et je vous donnerai miséricorde et j'aurai pitié de vous". Onze 3x pour ἔλεος (éléos), mais il correspond aussi très exceptionnellement (2x) à l'hébreu רְחָמִים (rahamîm). Les 2 fois où rahamîm est traduit par χάρις (charis) (Ge 43:14 et Da 1:9), c'est comme complément du verbe θάνατον (natan) en grec δίδωμι (didômi = "donner").

²⁸ Dans la LXX, le verbe grec ἀγαπάω (agapaô = "aimer, traiter avec affection") traduit presque toujours (plus de 170x) l'hébreu אהֵב (ahév) ; parmi les autres verbes hébreux traduits par ἀγαπάω (agapaô), le plus fréquent est Ῥְחִימָה (RaHéM), mais ce n'est qu'en 4 occurrences seulement : 1x au pa'al (Ps 18:2), 2x au pi'el (Is 60:10 et Za 10:6) et 1x au pu'al (Pr 28:13). Le verbe grec φιλέω (philéô = "aimer d'amitié") traduit dans la LXX surtout נְשָׁאָל (nashaq = "donner un baiser") 12x ou בְּהֵבָב (ahév = "aimer") 10x. Le verbe de sens différent ἐράω (éraô = "aimer d'amour, être épris") n'est attesté que 3x dans la LXX : outre le deutérocanonique 3° Esdras 4:24 [cf. TOB 2010], en Est 2:17 et en Pr 4:6 pour traduire l'hébreu אהֵב (ahév) ; mais le substantif de même racine : ἐρως (érôs = "désir des sens, amour") est présent 2x dans la LXX : en Pr 7:18 pour traduire בְּבֵב (ahév) et en Pr 30:16 où l'expression ἐρως γυναικὸς (érôs gynaikòs = "la passion d'une femme") traduit le mot hébreu רְחֵם (rêhèm) vocalisé רְחָם (raham) – cela ressemble à rēhèm = mêttra. [Précision : la traduction des mots grecs de ce document est celle du Dictionnaire Grec-Français de BAILLY, éventuellement complétée par celle de *La Bible d'Alexandrie*, Cerf Paris, direction M. HARL et G. DORIVAL].

²⁹ En Pr 30:16, grande différence entre l'hébreu : אֲרָזְרָעָלְרְחֵם (she'ol we- oçèr raham èrèç..., littéralement : "le séjour des morts et la fermeture de la matrice, la terre...") et le grec ἄρησθε καὶ ἐρως γυναικὸς καὶ τάρταρος καὶ γῆ (Hadès kai érôs gynaikòs kai tartaros kai gê..., = "l'Hadès et la passion d'une femme, et le Tartare et la terre...") ; la Vulgate a "infernus et os vulvae et terra", (littéralement = "l'enfer et la bouche de la vulve et la terre...").

³⁰ En Is 49:13, les LXX ont le verbe παρεκάλεσεν (para-calésen) qui traduit bien mal l'hébreu יְרָהֵם (yerahém ! Sans doute ont-ils lu יְנָהֵם (yehahém = "il réconforte" ou "il console") comme en Jb 29:25. Ce verbe נְהֵם (nhém) correspond dans la LXX, non pas à parakale,w (para-caléô, 58x) ni à metanoe,w (méta-noéô, 15x), mais à εὐλεε,w (élééô) comme en Is 12:1, 52:9, Ez 24:14 et Za 1:17. Le verbe נְהֵם (nhém), signifiant surtout "changer d'avis, renoncer", a souvent le sens de "consoler, réconforter" ; de la même racine existe d'ailleurs le substantif pluriel de sens métaphorique נְהֻמִּים (nihumîm) = "consolation, réconfort" (Is 57:18, Os 11:8, Za 1:13 †). Notons que, curieusement, le même verbe παρακαλέσει (para-calései) est utilisé peu auparavant dans le texte d'Isaïe (au verset 49:10) pour traduire le mot hébreu phonétiquement voisin יְנָהָגֵם (yehahaguém = "il les conduira").

³¹ En Is 54:10, malgré la ressemblance phonétique, l'adjectif ἥλεως (avec esprit rude, hiléôs = "propice") n'est pas de la même racine que ἔλεεω (avec esprit doux, élééô = "avoir pitié") ; il s'agit de la forme attique de l'adjectif ἥλαος, (hila'os, dérivé de ἥλα-φός, avec un esprit rude), de la même racine que ἥλασκομαι (hilaskomai = "se rendre propice"). Cette racine traduit le plus souvent les mots hébreux de la √ סְלִיחָה ('S.L.H = "pardonner"), ou parfois de la √ כְּפָר (K.P.R. = "faire le rite d'expiation") ou de la √ נְהֵם (N.H.M. = "changer d'avis").

³² En Ex 13:12, dans l'expression בְּהֵמָה שְׂגָרְרָה (behémah shèguér) mise en parallèle avec κλιπτόρων σηγουρά (we-khol-pètèr-rehèm) – LXX = πᾶν διανοίγον μήτραν ἐκ τῶν βουκολίων, (pan dianoiōgon mêttran ek tôn boukoliôn), le substantif ἀγέρης, (shèguér) synonyme de πέτερ (pètèr) évoque plus l'envoi, l'expulsion que l'ouverture ; dans ses 4 seules autres occurrences (De 7:13, 28:4.18.51), il forme l'expression σηγουρά ἀλφίκα (shèguér alaphèika) - LXX ta. bouko, lia tw/n bow/n (ta boukolia tôn boôn) qui signifie une "portée" d'animal d'élevage (littéralement "les petits de tes vaches"). Noter qu'en Ex 34:19, le mot πέτερ (pètèr) est répété une seconde fois.

³³ En Nb 8:16, le substantif πέτρη (pètèr = "ouverture") est exceptionnellement utilisé sous sa forme féminine πέτρα (piterah), elle aussi à l'état construit.

³⁴ En 1R 3:26, dans le célèbre récit du "jugement de Salomon" une expression inoubliable décrit ce qui habite la vraie mère : עַל-בָּנָה רְחָמִים כִּי נִקְהֵמָה (ki nikhemerû rahameîha al banah), littéralement "car ses entrailles s'étaient échauffées au sujet de son fils", en grec : ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ νιῷ αὐτῆς (hoti étarachthê hê mêttra autês épi tô hyiô autês), littéralement "parce que sa matrice s'était agitée au sujet de son fils". Ici le mot hébreu רְחָמִים (rahamîm) est exceptionnellement traduit, dans la LXX, par μήτρα (mêttra = "matrice" ou "utérus"), mot habituellement utilisé (22x) pour traduire le substantif hébreu au singulier רְחֵם (rêhèm).

³⁵ En Am 1:11, la Bible King James traduit par "and did cast off all pity", en suivant donc, tout comme la Vulgate latine, le texte hébreu (וְנִשְׁלַחֲתָה רְחִמְיוֹן) plutôt que le texte grec (καὶ ἐλυμήνατο μάτραν ἐπὶ γῆς). La plupart des éditions font de même et traduisent "il a rejeté toute **pitié**" (French Standard Bible, Louis Segond Bible, etc.) ou "il a étouffé toute **compassion**" (Berean Standard Bible, New American Standard Bible, etc.) ; mais certaines essaient de suivre précisément le texte grec de la LXX où le mot **μάτραν** est l'accusatif féminin singulier de **μάτρα** (*mētra* = "matrice, sein maternel") [alors que la même forme pour le substantif **μήτηρ** (*mētēr* = "mère") serait **μητέρα**] ; ils traduisent alors «"nd slaughtered the **women** of the land" = "et qu'il a massacré les **femmes** du pays" (New International Version), en jouant peut-être sur la proximité phonétique comme sémantique de ces deux mots : **μήτηρ** (*mētēr* = "mère") et **μάτρα** (*mētra* = "matrice, sein maternel") ?

³⁶ En Ge 43:30 : dans la même expression qu'en 1R 3:26, mais au masculin : **רְחִמְיוֹן** קֵיד נִכְמְרוּ (ki-nikhemerû **rahamaïw**), littéralement ; mais en grec : avec le mot ἔντερο (entéra = "**entrailles**", viscères" au lieu de *mētra*) : συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ (syn-estrépheto gar ta entéra autou (≈ "ses **entrailles** étaient chamboulées"). Bizarrement, en Ge 43:30, la LXX traduit le verbe hébreu מָהֵר (mahér = "se hâter") par ταράσσω (tarassô = "[se] troubler") et non pas comme d'habitude par σπευδῶ (speudô, "se presser", 26x) ou ταχυνῶ (tachynô, "se hâter," 11x). Est-ce un hasard si ce même verbe grec traduit l'hébreu en 1R 3:26, dans l'expression **רְחִמְיִם** נִכְמְרָה = ἐταράχθη ἡ μάτρα ?

³⁷ En Pr 12:10, le mot **רְחָמִים** (*rahamîm*) a pour attribut l'adjectif אַכְזָרִי (*akhzari* = "cruel") que la LXX traduit par ἀνελεήμονα (an-éléémona) : "les **entrailles** des impies sont **sans pitié**".

³⁸ En Jb 24:20, le grec est très différent du texte hébreu. La Vulgate a le mot "misericordia", ce qui fait penser que Jérôme a sans doute lu **רְחָמִים** (*rahamim*, au pluriel) plutôt que **רְחֵם** (*rêhem*).

³⁹ En Jr 16:5, la LXX ignore les 2 derniers mots du verset de la Bible Hébraïque : **רְחָמִים** הָסֵד וְאֶת-הָרָהָמִים, èt-ha-hèsèd we èt-ha-rahamim = "la fidélité et la compassion") ; en La 3:22, c'est le verset tout entier qui est absent de la LXX.